

MALE NOVINE

BOLETIN INFORMATIVO DE LA COLECTIVIDAD YUGOSLAVA DE MAGALLANES
PUNTA ARENAS, CHILE

NOVIEMBRE DE 1988

Impreso en los Talleres Gráficos de IMPRESOS DOMIC, Punta Arenas

SEGUNDA EPOCA Nº 11

REGRESO DEL CONSUL DON NIKOLA MAGDIC

Por disposición de las autoridades del gobierno de la R.S.F. de Yugoslavia, el Cónsul don Nikola Magdić ha dado término, a fines de Septiembre recién pasado a su gestión diplomática en Chile, . En tal sentido el Sr. Magdić ha hecho llegar una atenta nota en la que se despide de las Instituciones y la Colonia en general.

A través del MALE NOVINE, las organizaciones de la colonia Yugoslava en Magallanes agradecen al Sr. Magdić por ls fructífera labor que desarrolló en beneficio de la integración cultural y social entre ellas organizaciones de la Colonia Yugoslava en Chile y particularmente en las de Magallanes. Esta acción permanente del Sr. Magdić a motivado a los inmigrantes, descendientes y sus organizaciones a tomar un contacto más caluroso con la patria Yugoslava convirtiendose así en protagonistas relevantes del desarrollo de la actividad migracional mundial de esta nacionalidad.

Hacemos votos por que el éxito corone el accional del Sr. Magdić, en el desempeño de sus nuevas e importantes funciones diplomáticas, haciendo extensivos estos deseos para que los éxitos y felicidad reinen en el seno de su grupo familiar.

HVALA VAM, SRETNO DO VIDENJA
OBITELJ MAGDIC

UN MENSAJE

El presente número del MALE NOVINE, aparece coincidentemente con la celebración, el 29 de noviembre, del 45 aniversario de la República Socialista Federativa de Yugoslavia.

Si bien muchos de nuestros inmigrantes abandonaron su patria siendo ciudadanos Austro-Húngaros, no es menos cierto que por ser sus raíces étnicas de origen eslavo, se han identificado masivamente con la patria actual, que siempre soñaron y guardaron en el corazón.

Pareciera que la diversidad de nacionalidades que conforman la Yugoslavia de hoy y, que data de tiempos remotos, ha engendrado en sus habitantes un "gen" de unidad, que contra todas las vicisitudes que han enfrentado en su acontecer histórico hacia la unificación, han podido salir airoso en cada desafío, tanto allá en la Patria como a través del mundo donde los conglomerados migracionales se han asentado.

Si miramos el devenir histórico de lo que fué y es nuestra propia realidad migracional eslava, aquí en Magallanes, vemos con orgullo como aquellos que ayer dejando las cálidas costas Adriáticas se arraigaron en una tierra de difícil sobrevivencia y, donde el desafío de la naturaleza ni el idioma los amilanó para que, con gran sacrificio y unidad emergieran en prosperidad, tal vez no siempre circunscrita a lo material sino que en la mayoría de los casos, una prosperidad insierta en lo intelectual a través de la educación de los hijos en cuyo legado encontraron la respuesta feliz como contrapartida a una oportunidad que ellos mismos no tuvieron, obligándolos a depender del esfuerzo físico para el que, por suerte, la naturaleza los había dotado.

su integración y particular unidad, olvidando por cierto la consabidas discordias propias de la libertad de pensar de los humanos, les permitió consolidar numerosas instituciones, donde destacan aquellas de tipo benéfico, como las Sociedades de Socorros Mutuos, que sirvieron y aún sirven a los "viejos y esforzados inmigrantes" cuyas fuerzas, por el pasar de los años comienzan a ceder, no es necesario reiterar los nombres de otras entidades, pero bien sabemos de aquellas que lidiaban con lo Deportivo, Social y, preponderantemente los legados que nos han dejado muchos intelectuales de corazón, aportando con sus escritos y haciendo historia de su propia actividad.

Todo este legado, a veces imaginado como imposible para personas en que la vida no les dió la oportunidad de profundizar en el conocimiento de las letras, los números ni en otras disciplinas, por aquel entonces vigentes, pero que, ante esta mesquindad insalvable, los fortaleció en lo humano, en lo solidario y en lo creativo.

Este es un ejemplo que nos corresponde analizar con seriedad a los descendientes. Lamentablemente muchos olvidan que los logros y acciones de grandeza no se obtienen con la participación de "algunos" sino obviamente es el resultado del esfuerzo de "muchos". El ejemplo de nuestros inmigrantes es claro en ese aspecto y hoy debemos valorarlo y agradecerlo.

El tiempo ha pasado pero las instituciones siguen vigentes por que, por fortuna siempre afloran aquellos que sienten y llevan en el corazón el recuerdo de quienes les dieron vida y les enseñaron que la Patria de origen y el legado de su raza no deben olvidarse.

Hoy cuando la historia de nuestra inmigración se proyecta hacia su final debemos "despertar nuestra conciencia" y mirar alrededor de nuestra propia sociedad buscando el origen de tanto aporte y acciones que recuerdan, a diario, nuestra existencia con esclavos, cuyos rasgos debemos mantener vigentes.

El llamado es para Uds. hijos de inmigrantes, nietos y bisnietos, y otros más allá en la escala de la descendencia, junto a los nacionales que, por amor se han unido a nuestra raza; a todos Uds. los invitamos a participar activamente en las instituciones que la colonia mantiene vigentes en Magallanes. No dejen que el tiempo cubra con el manto del olvido todo lo que con esfuerzo, talvez vuestros propios padres y abuelos hicieron para perpetuar su legado.

Los profesionales, los intelectuales, los jóvenes deportistas los que disfruten con bailes y danzas, los dotados para la música y el canto, los hábiles para dirigir, los que quieran aprender el idioma, hombres y mujeres, tienen un lugar para participar en las organizaciones de nuestra colonia.

Para que los razgos de nuestra inmigración eslava perduren para siempre, para que con la unidad de nuestra numerosa colonia hagamos grande la presencia de la Patria Yugoslava, en una tierra que nuestros antepasados ayudaron a engrandecer; intégrate pues tienes un derecho y un deber para con tu pasado. Te esperamos.

El MALE NOVINE, se asocia a la alegría de este nuevo aniversario patrio e invita a todos los miembros de la colonia a participar de los actos especiales programados con tal objeto.

BINGO DE LAS COLECTIVIDADES EXTRANJERAS

El 30 de Septiembre recién pasado la Agrupación de colectidades extranjeras, que preside el Dr. Jorge Mihovilović K. y que integran todas las colonias que tienen presencia en Magallanes realizaron con singular éxito un Bingo Show en el local del Club de Leones.

Al margen del bingo se presentaron varios números artísticos de las colectividades destacándose:

- La Tuna de la Soc. Española.
- Grupo de jóvenes intérpretes de la colonia Italiana.
- Grupo de baile de la colonia Chipriota.
- Coro juvenil de la colonia Alemana.
- Interpretación del Tamo Daleko por parte de Doña Tonka Fagjanović de Dodman, y coreado por todos los asistentes.

La velada fué un éxito tanto en lo social como en lo integracional y económico. Los fondos recaudados serán destinados a la materialización de la "PLAZA DE LAS BANDERAS" que estará ubicada en un paño destacado de la Av. Bulne||.

CLASES DE IDIOMA CROATA SERVIO

Nada mas estimulante es ver como cada día, mas personas se interesan por aprender o perfeccionar el idioma que nos legaron los inmigrantes eslavos "EL CROATA SERVIO" En efecto, se ha dado inicio a un nuevo ciclo en el aprendizaje de este idioma con el feliz retorno a la zona del profesor Sergio Lausić G. quien se ha hecho cargo del curso básico a partir del 14 de Septiembre pasado.

Para esta etapa inicial participan entusiastamente alrededor de 25 alumnos, entre ellos damas y varones, jóvenes y adultos que anhelan conocer con mayor profundidad el idioma materno.

Estas clases se realizan los días Lunes, Miercoles y Viernes de 19.30 a 20.30 Hrs. en la sede el Club Yugoslavo.

Aún es tiempo para que los lectores del NALE NOVINE se integren y participen ya que conociendo el idioma les será mas fácil decidirse a conocer el bello país del Adriático y poder asimilar con mayor propiedad la calidez humana de sus habitantes. "LOS ESPERAMOS"

Sobre este mismo tema es meritorio destacar a un grupo de miembros de la colectividad que asisten con singular regularidad a las clases de idioma, que desde hace tres años dirigen las señoras Maía Car de Karelović y Ruzica Vukasović, quienes con gran espíritu de colaboración hacia la Colonia Yugoslava, han dedicado tiempo para atender a este entusiasma grupo., que habiendo nacido numeroso quedó en el tiempo conformado por:

Maribel Galetović de Sharp

Rubi Lausić

Lidia Mihovilović

Anita Milić de Bracho

Nélida Pérez de Sgombich

Irene Balić de Leiva

Cecilia Mancilla de Twyman y el único barón

Antonio Bonasić

A todos ellos, alumnos y guias, los felicitamos por su interés, colaboración y acercamiento que han tenido con su colonia y los instamos a continuar adelante para que su ejemplo sea imitado por otros grupos, especialmente de nuestra juventud.

ACTIVIDADES SOCIALES DE LA COLONIA

HOMENAJE A PUEBLOS Y ALDEAS DE DALMACIA

Para que tengan vida y vigencia las organizaciones, de cualquier índole, debe existir el vínculo que una a sus integrantes. Esta definición no es ajena a nuestra colonia de Yugoslavos Inmigrantes y sus descendientes.

Los agentes aglutinantes son variados y, el mayor o menor grado de "magnetismo" que masifica la participación de la sociedad dependerá del estilo organizacional y promoción que hagan sus directivos. Algunas veces es la disciplina deportiva materializada en nuestro caso, a través de los SOKOLES: otras veces es el surgimiento de un prominente intelectual de origen eslavo; las celebraciones que recuerdan el nacimiento de la patria lejana y, en la mayoría de los casos, son los encuentros sociales los que facilitan la presencia masiva de los inmigrantes y su "prole" de descendientes. Ejemplo de esto último son los exitosos encuentros que ha materializado el Comité Coordinador de Instituciones Yugoslavas de Magallanes a través de los reiterados almuerzos ofrecidos en honor a los pueblos y habitantes de la lejana Dalmacia, tierra origen de la mayoría de los "rubios eslavos" que hicieron de Magallanes territorio de adopción, como su segunda patria.

En la continuación de ésta cadena de celebraciones recientemente, el domingo 7 de Agosto de 1988, se realizó un nuevo encuentro con un almuerzo en los salones del "DOM" homenajeándose en esta oportunidad, a los pueblos de BOBOVISCA, DRACEVICA y POSTIRA, todos ellos ubicados en la Isla de Brač.

Fue propicia la oportunidad para extender el motivo de este encuentro de la colonia homenajeando en forma muy especial a una nueva "Hija Ilustre de Magallanes" que, para orgullo de los Yugoslavos que residen en esta Región, resultó ser Sor María Borić Crnosija prominente personalidad regional que con sagró su vida al bien común haciéndose religiosa de la Congregación Salesiana en la orden de las Hijas de María Auxiliadora.

Junto a Sor María Borić asistió, invitada a participar de este significativo encuentro, otra religiosa de descendencia eslava y magallánica por añadidura, Sor María Asunción Mihoević Bradacić a quien doña Meri de Kusanović, en nombre de la colectividad, hizo entrega de un hermoso ramo de flores.

La presentación de ambas religiosas motivó entusiastas aplausos como homenaje de los asistentes. Concluido este homenaje y terminados de servirse los ricos "panqueques" que preparara como postre doña "Rafe" se inició el saludo a los oriundos de los pueblos festejados cuyos apellidos mas conocidos en magallanes son:

De Bobovisca:

Gligo
Grassi
Lebedina
Sekul
Skarmeta *
Trevizán *
Trebotić

De Dracevica:

Simunović
Zuvić *

De Postilra

Jelincić
Klicinović *
Marusić *
Santić *
Katunarić *
Mikasić *
Buljević *
Kuscić *
Lazaneo *
Matulić *
Vlahović
S vojinać *

Nota: (*) Representantes, oriundos y/o descendientes que se encontraban presentes en este encuentro.

El maestro de ceremonias, Juan Carlos Sharp G. secretario del Club, anunció los nombres de inmigrantes de los pueblos festejados que aún residen en Magallanes algunos de los cuales, por su edad o estado de salud, no pudieron estar presentes en ese almuerzo.

Así se distinguió a:

- Doña Vinka Lazaneo Matulić, a quién se hizo llegar un llaludo especial y un presente por intermedio de su hija señora Jasna Buvinić Lazaneo. Hizo entrega del presente, en nombre de la colectividad, doña Ruzica Vukasović T.

-Doña JELA Marija Svojinac Katunarić, cuyo saludo homenaje y presente se le hizo llegar a través de su hija señora Violeta E. Novaković S. de Elgueta. Al señor Danilo Calafatović M. en representación del círculo de profesionales yugoslavos, le correspondió entregar el respectivo presente.

-Don Tomás Zuvić Grgić, presente en el acto recibió el homenaje de los presentes y un recuerdo de manos de doña Helga de Buvinić.

-Don Antonio Matulić Marović, también presente junto con sus familiares. Se le solicitó a su señora esposa hacerle entrega del respectivo presente.

-Don Pedro Marusić Hranuel, en éste caso intervino especialmente su nieto Don Francisco Cárdenas Marusić, quien quiso expresar sus sentimientos como él lo señalara...." con algo que nunca hice a mi abuelo, escribirle una carta". Seguidamente leyó la "Carta a mi abuelo inmigrante" que resultó muy emotiva y aplaudida por los asistentes. El texto de ella aparece en crónica aparte del NALE NOVINE.

También rindió homenaje a Don Pedro su amigo Yanko Kusanović quien resumió algunas semblanzas señalando que su amigo había nacido en Postira en 1903, llegando a los 17 años a Punta Arenas, dedicandose gran parte de su vida a la albanilería y que con tal profesión, había participado en la construcción del mausoleo de la Soc. Yugoslava de Socorros Mutuos, ocasión en que Don Pedro había donado días de trabajo en forma desinteresada. A doña Violeta, su esposa, le correspondió entregarle el presente en nombre de la colectividad yugoslava.

Finalmente, en el ciclo de distinciones y recuerdos, le correspondió al señor Jorge Mihovilović presidente del Club Yugoslavo dar lectura a la biografía de uno de los más antiguos inmigrantes, oriundo de Postira, Don Antonio Mikasić Svojinac. Don Antonio nació el 18 de Octubre de 1898, llegando a Punta Arenas en 1902. Con el caluroso aplauso de los asistentes su señora esposa, doña Elena Ester, le hizo entrega de un galvano recordatorio de este homenaje, en nombre de las instituciones de la colonia.

Debemos recordar que don Antonio dedicó gran parte de su vida a las actividades bomberiles escalando todos los niveles en su "cuarta compañía de Bomberos, bomba Yugoslava", habiendo sido distinguido además, como socio Honorario del Club Yugoslavo.

Luego del ceremonial comenzó el tradicional desfile musical con los artistas de siempre: Dusan (ahora apodado cariñosamente como el duendecito); Petar Cvjetković, doña Tonka Fabjanac, Stipe Karnincić, la reaparición de la voz romántica de Nelly Slavić, Dinka Ocampo y, el debut del dúo Mario Elgueta con Danilo Kalafatović, los que interpretaron una festiva canción en el idioma de sus antepasados. Por exigirlo el protocolo de la canción, el dúo redujo el inventario de vasos del consecionario por lo cual don Mateo aún está averiguando el estado de la cuenta corriente de los "atrevidos interpretes".

Nuevamente se hicieron presente numerosos niños, nietos y bisnietos de los inmigrantes cuya algarabía dió un matiz de juventud y alegría a esta celebración.

En resumen, el almuerzo-homenaje resultó un éxito, tanto en lo gastronómico como en lo social. Queda desde ya, como tarea para los directivos del Club organizar a corto plazo un nuevo encuentro.

Do Videnja.

AUGURIOS AL FINALIZAR EL AÑO 1988

Con ocasión de acercarse el término de este año 1988, las organizaciones de la colonia, representadas por el Comité Coordinador de Instituciones Yugoslavas, hace llegar a cada inmigrante, a sus descendientes, familiares y simpatizantes de nuestra colonia, un fraternal saludo y los sentimientos de que la felicidad reine en el hogar de cada uno de ellos durante la próxima navidad, haciendo así mismo propicia la oportunidad para desearles que el próximo año 89 colme de éxitos a todos los miembros de nuestra colectividad y a sus organizaciones cuyo objetivo es propender a la unidad y fortalecimiento de la colonia Yugoslava en la región.

CELEBRACION DE LOS 110 AÑOS DE LA PRESENCIA
YUGOSLAVA EN MAGALLANES Y 45 AÑOS DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA SOCIALISTA DE YUGOSLAVIA

PROGRAMA GENERAL

MARTES 29 de Noviembre

Monumento al Inmigrante Yugoslavo

10,30 hrs.

- Izamamiento de los Pabellones Patrios (Himnos Patrios)
- Discurso
- Danza Folklórica
- Ofrenda Floral

12,00 hrs.

- Romería al Cementerio

VIERNES 2 de Diciembre

Teatro Municipal

19,30 horas

- Acto Académico

DOMINGO 4 de Diciembre

Santuario María Auxiliadora Don Bosco

11,00 hrs., Misa de Acción de Gracias

13,00 hrs., Almuerzo de Camaradería en el Club Yugoslavo

NOTICIAS DEL COMITE DE DAMAS

En constante afán de servir a los necesitados de nuestra comunidad Magallánica, el Comité de Damas Yugoslavas, ha proyectado sus actividades durante 1988 en orden a beneficiar a varias Instituciones.

Por ser de interés señalaremos las principales acciones benéficas en que este dinámico grupo de damas esta empeñado:

- Donación de vestuario de lana, tejido por las socias, al hogar del niño de Agua Fresca.
- Donación de víveres a Conapran, para el hogar de ancianos.
- Entrega mensual de comestibles, remedios, dinero etc. a familiares necesitados de nuestra colonia.
- Envío de vestuario, comestibles y útiles escolares para los pobladores de Puerto Edén.
- Se colabora activamente en la venta de bonos, bingos etc. de otras entidades benéficas de la zona.
- Se colaboró con la Agrupación de colectividades Extranjeras, en cuanto a organización venta de entradas etc. para el bingo que la entidad realizó el 30 de Septiembre pasado.
- Se continúa con el programa de onces tejidos y bingos destinados a fortalecer la convivencia de las socias activas.

En general se ha dado pleno cumplimiento al plan de actividades trazado a comienzo de año, resultando un éxito cada una de ellas.

Se espera dar término a estas actividades en este mes de Noviembre, ofreciendo un Cocktail para las socias activas del Comité haciendo propicia la oportunidad para materializar un intercambio de regalos de navidad.

Las actividades del comité se reanudarán en marzo de 1989. Doña Rita Mladinić de Violić, presidenta de este comité, agradece sinceramente la cooperación desinteresada de todas las socias activas que participaron en el programa 1988.

El MALE NOVINE, felicita a la directiva y socias activas del Comité de Damas Yugoslavas, por su hermoso aporte benéfico, y por mantener vigente la presencia de la mujer Yugoslava en esta comunidad.

UNA ESTRELLA MAS QUE SE APAGA

A tempranas horas del 23 de Agosto de 1988 se extinguió una nueva estrella en el horizonte de la familia inmigracional es lava: Don Miguel Lucas Vukasović Sovuj fallecía a los, casi, 90 años de edad.

Don Miguel había nacido el 18 de noviembre de 1899 en la aldea Dálmata de Kucicé, contigua al pueblo de Omis. Sus padres fueron Filip y Jurka.

En su juventud se desempeñó como maquinista de ferrocarriles en la ciudad de Osjek, Yugoslavia, zona adonde le había correspondido cumplir con su servicio militar. Estando en esta actividad supo, a través de sus familiares residentes en Dalmacia, que en la lejana Tierra del Fuego se había descubierto "oro" y que muchos paisanos se aprestaban a embarcarse hacia ese confín. La juventud de Don Miguel y su afán de progreso fueron motivo suficiente para decidirlo a emprender el largo viaje, dejando detrás de la cordillera dinárica a sus padres, hermanos y otros familiares a quienes no volvería a ver por muchos años. Así, pisó las costas chilenas en el año 1920 procedente de Hamburgo, a donde había viajado por tren desde la ciudad de Split.

Su destino final, tras el largo viaje, fué Puerto Porvenir. Dedicado algunos años a la actividad aurífera, que fuera la ilusión que lo llevó a convertirse en inmigrante, no tardó en cambiar de oficio. Así se emplearía con Don Jorge Tadić propietario de las estancias "Casa de Lata" y "Bárbara", donde se desempeñó en tareas propias de la ganadería. Más tarde y, durante 9 años se desempeñaría como esquilador, complementando esta actividad con la caza de guanacos y la comercialización de sus pieles.

En Puerto Porvenir conoció a la paisana que, a la postre, se convertiría en su esposa en 1936, Doña Antica Kovacić Stanić inmigrante Dálmata oriunda de la Aldea de Celina, también contigua a Omis.

Recién casados se trasladaron a la Estancia Rosario, cercana a Porvenir, que era propiedad del inmigrante eslavo y pionero fueguino Don Esteban Kovacić, desempeñándose allí como encargado durante largos años. Posteriormente y, en forma independiente, se dedicó a la comercialización de animales entre ambas orillas, lo que motivó al matrimonio Vukasović radicarse definitivamente en la ciudad de Punta Arenas.

En el año 1960 postuló a la asignación de tierras, en la T. del Fuego convirtiéndose así en propietario de la "Estancia Antonia" ubicada en las cercanías de Onaisín. Esta nueva actividad se convertiría en el objetivo de su vida dedicándole todos sus esfuerzos hasta el final de sus días.

Fruto de éste esfuerzo logró en 1967 junto a doña Antica volver a la tierra de origen disfrutando de la compañía de sus hermanos y otros familiares a quienes había dejado un lejano día. La felicidad de este viaje resultó ser el tema más concurrecido para las conversaciones de Don Miguel hasta la postrimería de su vida.

Hoy sus hijos, Boris y Miguel, junto a sus seres queridos lloran su ausencia y del mismo modo las organizaciones de la Colonia Yugoslava, tanto de Puerto Porvenir como de Punta Arenas a las que perteneció este destacado inmigrante, lamentan su partida expresando a través del MALE NOVINE, las condolencias a sus familiares radicados en la región, en Argentina y en Yugoslavia.

GRACIAS SOR MARIA

Como es de dominio publico recientemente el gobierno regional designó a Sor María Borić Crnosija como Hija Ilustre de Magallanes, en mérito a su destacada actividad en beneficio de la comunidad.

La Colonia Yugoslava, a la cual pertenece por origen, no podía dejar pasar desapercibido tan importante hecho para lo cual sus directivos posibilitaron que Sor María estuviera presente durante el almuerzo con que, el día 7 de Agosto, se homenajeaba a tres pueblos de la Isla de Brać.

De tal manera el nutrido aplauso de los presentes no se hizo esperar cuando el animador anunció la presencia y homenaje de la colectividad a tan ilustre figura regional.

Fué propicia la oportunidad para que doña Ana María Borić, sobrina de la ilustre religiosa, le dedicara algunas palabras de reconocimiento, cuyo texto transcribimos a los lectores del MALE NOVINE:

" ...Se dice siempre que nadie es profeta en su tierra, pero demos gracias a Dios por mirar una vez más a nuestra familia con ojos bondadosos. Nuevamente uno de ellos se le ha reconocido su gran espíritu de entrega hacia la comunidad.

Sor Maria, nuestra querida tía, en su afán de servicio ha ofrendado su vida al Gran Hacedor, al cual ve representado día a día en las niñas y jóvenes a quienes ama. Por ello les enseña y amolda sus espíritus para que el diario vivir de adulto se les haga un vivir placentero, pero significativo: un vivir de enfrentar con espíritu cristiano los escollos que se le presenten.

Su afán de servicio es muy bien conocido por todas sus exa-

lumnas que dan fé de ello y mucho más de cerca, por nosotros sus familiares que conocemos de sus renunciadas, de su alegre servir poniendo siempre sus ojos en El, su consuelo y paz.

Ella, nuestra querida tía María no pide agradecimientos ni recompensas, ambos los recibe de Dios diariamente, viendo crecer la buena semilla que siembra; pero nosotros, sus familiares, seres humanos al fin, nos alegramos de este reconocimiento y lo agradecemos sinceramente.

Si, Tía María, te hacemos saber que todos nosotros nos sentimos orgullosos de ser parte de tu familia en la sangre, en la raza y en la fé..

Seguidamente el Dr. Jorge Mihovilović K. presidente del Comité Coordinador de Instituciones Yugoslavas, le hizo entrega de un galvano de cobre, representando el monumento al inmigrante, como recuerdo del homenaje que le brindaba la colonia.

La ilustre religiosa a quién acompañaba su hermano Luis y familiares cercanos, agradeció con sentidas frases el homenaje y, recordando su origen eslavo, concluyó sus palabras con un Fala, Ljepa Fala...

Por haber contribuído a sentirse orgullosos una vez más a los miembros de la colectividad yugoslava de magallanes, muchas gracias Sor María Borić C.

PALABRAS DE SOR MARIA BORIC

El MALE NOVINE reproduce a continuación el texto del agradecimiento de Sor María Borić, hacia quienes organizaron y participaron en el homenaje que la colonia Yugoslava de Magallanes le brindara con ocasión de haber sido nombrada Hija Ilustre de Magallanes.

Señor Jorge Mihovilović, presidente del Club Yugoslavo. queridos familiares y amigos todos:

Agradesco cordialmente a todos ustedes este cálido homenaje que, con tanto cariño, me ofrecen en esta circunstancia, y agradezco, muy especialmente al Señor Presidente y Colonia Yugoslava, los que también han contribuído a hacer posible este Galardón. HVALA LIEPA HVALA.

Al darme esta inesperada noticia, me acordé en primer lugar de mis queridos padres, a los que agradezco tanto, los grandes valores que nos inculcaron y nos enseñaron a vivirlos.

A la vez, recordé a los 9 hermanos que, junto a ellos gozan en la casa del Padre De manera especial recordé a Sor Angela y Vladimiro ya que con ellos conpartí mi ideal vocacional.

A todos ellos y a mi querido hermano Lucho, el único de los 11 hermanos, que en este momento comparte conmigo y demás queridos familiares esta gran emoción y alegría, les digo: GRACIAS MUCHAS GRACIAS, por su cariño y por las grandes alegrías que me brindaron a lo largo de mis años de vida.

Tuve la suerte y alegría grande en el año 1972, de conocer esa tierra acariciada por el Adriático, y fueron muchas las emociones que experimenté al pisar Ugjan, la tierra donde nacieron mis queridos padres.

Contenplé la belleza que esos pueblecitos encierran...Admiré con asombro cómo esas piedras que cubren su duro suelo fueron transformadas en fecundos huertos, en hermosos jardines y extensos olivares...Es que NASI STARI como solemos llamarlos con cariño, eran de temple esforzado, y laborioso, hombres de fé grande, que no se detenían frente a las dificultades que suele presentar el diario vivir, sino llenos de Esperanza, elevaban sus plegarias a nuestro buen Padre Dios, y seguían adelante con gran optimismo y constancia. Y es así como hacían verdaderos milagros.

Y llenos de ilusiones, llegaron a estas tierras inhóspitas y junto a otros emigrantes, hicieron de estas tierras Australes una ciudad progresista y la convirtieron en un hermoso vergel.

También a ELLOS ofrezco, con todo cariño y gratitud, éste GALARDON..

Para todos ellos, pioneros de la primera hora, pido un caluroso aplauso. NASI DOBRI STARI ... No los olvidemos y sigamos las huellas que ELLOs nos trzaron con FE, esfuerzo y esperanza.

HVALA NAJ LIEPA HVALA.

AL ABUELO INMIGRANTE

Durante el almuerzo del día 7 de Agosto pasado, en que se festejó a tres pueblos de Brać, resultó particularmente emotivo el homenaje que recibió don Pedro Marusić Hranuel de parte de su nieto Don Francisco Cárdenas Marusić . Por su significado generacional y por considerar esta actitud como un ejemplo para la juventud que lleva sangre eslava en sus venas, entregamos a nuestros lectores el texto de lo que nuestro amigo Francisco tituló:

" CARTA A MI ABUELO INMIGRANTE "

Punta Arenas, 7 de Agosto

Querido nono:

Quiero, por medio de esta carta, decirte cosas que nunca antes dije y que en esta ocasión tan especial, en compañía de tus paisanos y de tu familia creo necesario hacer.

Contarte que sé que tu alma y que sepas del orgullo y alegría de tenerte con nosotros. De saberte inmigrante, de tu dolor de niño al dejar madre, hogar y patria para viajar hacia el confín del mundo, ciudad de la nieve, el viento y el frío, tu nuevo hogar.

Quiero que sepas que muchas veces te he observado en silencio y no te he dicho nada porque nunca me has pedido nada y, en tu ser curtido por las horas, los días y los años de duro bregar reconozco en tu acento la sabiduría de los años duros y la alegría de la vida en familia en este extremo del mundo.

Hoy, que han pasado los años, miro tus manos creadoras, útiles siempre útiles, y te veo haciendo tu casa, solo, bloque a bloque día a día. Te veo subiendo la avenida Colón y te veo todas las tardes de mi vida trabajando y sembrando.

Querido nono, en este día tan especial, tan hermoso cuando el viento lentamente nos dice adiós, puedes cosechar con alegría y regosijo los frutos que sembraste en el tiempo.....aquí están tus hijos, aquí estamos tus nietos, aquí están tus bisnietos. Todos te sabemos un hombre entero que nos legó lo mejor de sí, su esfuerzo, su honradez, su alegría, sus ganas de vivir.

Tu sabes que lejos, muy lejos, allá en la orilla del mar, ya no está tu novia querida, ya no está tu amada ciudad. Hoy perteneces, al igual que tus paisanos que están aquí a ese grupo de hombres fuertes y tesoneros que son parte de la historia viviente de nuestro querido Magallanes.

Finalmente, para terminar esta carta le pido a Dios que te vendiga día a día y le agradezco la dicha de tenerte. Recibe con alegría esta carta escrita, sentimiento y agradecimiento de tu nieto que te quiere bien:

Francisco

Un bonito ejemplo que hará sentirse bien a muchos "NONOS" que, como Don Pedro, un día abandonaron la lejana patria Yugoslava para convertirse en inmigrantes y engendrar en la patria adoptiva, las nuevas generaciones que, como en este caso, le rinden un merecido y tierno homenaje.

MALE NOVINE, boletín informativo de la Colectividad Yugoslava de Magallanes, Chile. Fundado en 1905 por Don Pedro Gasić. Publicación de circulación interna y distribución gratuita.

Director: Danilo Martić K., Subdirector: Juan Carlos Sharp Galetović, Editor: Alejandro Domić M., Redacción: Jorge Mihovilović K., Mladen Vrsalović Zlatar.

Corresponsales: Jorge Babarović N. (Santiago), Ivo Pavlov B. (Antofagasta), Esteban Zemunik (Río Gallegos).

Colaboración especial de Domingo Mihovilović R.

INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

Una importante nota ha recibido recientemente el Club Yugoslavo de parte de don Ivo Smoljan, director de la revista Matica de Zagreb, en la que señala que la organización Matica ha acogido con especial interés una proposición de la entidad local en el sentido de establecer un sistema para favorecer el intercambio estudiantil entre jóvenes yugoslavos y chilenos. El señor Smoljan agrega que Matica ha recibido peticiones en tal sentido de otras entidades de la colonia yugoslava a través del mundo.

Los ejecutivos de Matica Iseljenika de Croacia estudiarán en los próximos meses todos los aspectos de organización, reglamentación, financiamiento, etc. necesarios para materializar esta interesante iniciativa. Terminada esta etapa se dará a conocer a las organizaciones de inmigrantes el contenido del proyecto y sus condiciones.

A nuestros lectores les solicitamos desde ya sus aportes en ideas que ayuden a implementar en mejor forma esta proyectada "institución de intercambio".

El señor Mladen Vrsalović Z., Director del Club Yugoslavo, ha sido designado por esta entidad como coordinador local en esta materia.

De concretarse este proyecto, resultará muy atractivo para nuestra juventud tener la oportunidad de convivir con una familia en la patria Yugoslava, favoreciendo así, a su regreso, que se fortalezcan y perduren los lazos culturales que un día lejano nos trajeron nuestros inmigrantes..

Juan Carlos Sharp Galetovic
- 20 - Abogado